

УДК: 801.0010

**АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ В ГЕРМАНСКОЙ  
И СЛАВЯНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО, РУССКОГО И  
БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

***И.С. Криштон***

*Кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой профессиональной иноязычной подготовки  
e-mail: [inessa\\_top@mail.ru](mailto:inessa_top@mail.ru)*

*Барановичский государственный университет*

***Т.В. Морозкина***

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков  
e-mail: [tatyana\\_morozkin@mail.ru](mailto:tatyana_morozkin@mail.ru)*

*Ульяновский государственный педагогический университет им. И.Н. Ульянова*

*Данная статья нацелена на исследование одного из самых актуальных вопросов межкультурной коммуникации и современной лингвистики – функционирование концепта в разносистемных языках. На речевом материале английского, немецкого, русского и белорусского языков декодируются концепты атрибутов и наименований в контексте национальных праздников с точки зрения культурной и языковой картины мира. При этом проблема декодирования смысла значения в межкультурном взаимодействии исследуется как в фокусе лингвистики в традиционном понимании, так и с учётом активизации когнитивных способностей индивида: восприятия, отражения, понимания.*

***Ключевые слова:** культура, язык, культурная картина мира, языковая картина мира, концепт, языковое сознание, интеркультурное пространство.*

**Введение.**

В современной лингвистике понятие «**концепт**» является одним из востребованных для описания языковых явлений. Оно широко применяется в различных областях науки о языке: лингвокультурологии, семиотике, социолингвистике, когнитивистике, этнолингвистике. Однако функциональный потенциал концепта в прикладном аспекте варьируется в зависимости от типа лингвокультуры. Ввиду различий семиотической матрицы концептов в различных культурах очевидной становится проблематика интерпретации лингвокультурных явлений в разносистемных языках.

Цель данной работы – на речевом материале четырех лингвокультур (английской, немецкой, белорусской и русской) установить их релевантность, а также национально-культурную специфику в разрезе

тематического блока «Праздники». Использование полилингвальной модели анализа концепта, предполагающей сопоставление концепта одного языка с его эквивалентом / аналогом в другом, позволяет выявить ту самую лингвокультурную специфику, которая и составляет своеобразную и неповторимую национальную картину мира. Соответственно, основными методами исследования выступили сопоставительный анализ и логическая интерпретация.

Исследование концептов в межкультурной коммуникации основано на фоновых знаниях о языке и культуре, на понимании сходств и различий собственной культуры и культуры изучаемого языка. При этом тезис Н. Росса о том, что содержание концепта является ключом к пониманию культуры [Ross, Tidwell 2010: 133], является направляющим вектором в исследовании концепта в аспекте межкультурной коммуникации при панорамной проекции различных типов лингвокультуры.

Для многомерного обзора концепта необходимо определить его терминологический статус. Учитывая его международную востребованность, важно помнить, что в каждом национальном научном обществе концепт понимается по-разному, и, соответственно, обладает разнокультурным толкованием. Например, в латыни слово «*conceptus*» употребляется в значении ‘зачатый/ зачинать’. В английском языке «*concept*» может использоваться как ‘понятие’. Во французском языке под «концептом» понимают то, что получает организацию в результате дискурсивной деятельности. А в русском языке, по утверждению В.З. Демьянкова, термин «концепт», вошедший в употребление в 1920-х годах, вплоть до середины 1970-х годов чаще всего использовался как синоним термина «понятие». И лишь позднее обретает другое значение [Демьянков 2001: 3]. Соответственно, определенную сложность в изучении концепта создает смешение его с близкими по значению понятиями, что может способствовать формированию ложной картины. Более того, трудность изучения концепта обусловлена и размытостью его границ, которая усугубляется, если речь идет о различных типах лингвокультуры.

Поэтому важно обозначить взаимосвязь концепта с языком, сознанием и культурой, которую возможно сформулировать следующим образом:

1. Сознание – область пребывания концепта (концепт лежит в сознании);
2. Культура детерминирует концепт (т.е. концепт – ментальная проекция элементов культуры);
3. Язык и речь – сферы, в которых воплощается концепт.

Очевидно, сознание, отражающееся в речемыслительных актах говорящего субъекта, находит воплощение в языке. Восприятие и оценка реальной действительности осуществляется по принципу Р. Декарта «Я

мыслью, я существую» в сложной конфигурации когнитивного трафика от мысли к речи, окрашенной индивидуально-личностными параметрами индивида, его интеркультурным индексом, коммуникативно-прагматическими условиями межкультурного контакта. Иначе говоря, мысль пробивается через язык, при этом каждый акт говорения является творческим процессом. То есть язык культуры – это отражение ее мыслей [Попова, Стернин 1999: 155].

Расширяя границы исследования когнитивного аспекта взаимосвязи языка и мышления, Н.С. Шарафутдинова рассматривает основные функции языка в панорамном измерении. «Прежде всего, язык – орудие формирования актов сознания. Затем язык – это средство выражения действительности сознания, позволяющее «мое» сознание сделать доступным другим людям (а тем самым и мне самому). Далее язык – это условие и средство речевого моделирования актов работающего сознания. Тем самым язык позволяет контролировать деятельность сознания, сопоставляя его речевую модель с моделируемым явлением действительности» [Шарафутдинова 2012: 22].

Российский ученый Н.Н. Болдырев также указывает на тесную связь языковых значений и смыслов с концептуальной системой конкретного человека, которая, в свою очередь, определяет их содержание, поскольку языковое сознание не является отдельным, независимым модулем. Оно интегрировано в когнитивную систему человека и сопровождает разные виды его взаимодействия с миром, разные виды его деятельности [Болдырев 2016: 11].

Очевидно, что одной из важных когнитивных процедур является понимание – результат активизации сознания и перевода фактов действительности в речевой формат. Согласно лингвофилософской теории соотношения языка и мышления А.Т. Кривоносова, понимание – это переход кода языка к внутреннему коду интеллекта, где в качестве единиц содержания выступают не слова как единицы семантической структуры предложения, а понятия. Процесс понимания – это переход с материи языка на идеальный язык мозга [Кривоносов 2017: 196].

### **Материалы и методы.**

Исходя из такого подхода, наиболее актуальным вопросом в исследовании концепта представляется способ передачи значения понятия со стороны говорящего и возможность восприятия и верного толкования смысла понятия слушающим, представителем другой лингвокультуры. При условии достаточного уровня межкультурной компетенции вполне достижим лингвокультурный баланс как основа понимания.

Отличие лингвокультурного концепта заключается в его ментальной природе [Карасик 2002: 78]. Область исследования концепта находится в фокусе языка и культуры. Вопросы функционирования языка и культуры

замыкаются на языковой личности как носителе основных ментальных процессов, осуществляемых за счет работы активности сознания. Таким образом, вполне очевидно, что когнитивное направление в исследовании концептов играет не менее важную роль.

Данное исследование было проведено на речевом материале в размере 170 лексических единиц в составе пословиц и поговорок английского, белорусского, немецкого и русского языков с использованием следующих методов: наблюдение, количественный анализ, дедукция, сопоставительный анализ, метод логической интерпретации.

Для более подробного изучения концепта перейдем к его структуре, в которой традиционно выделяют ядро и периферию. Ядро концепта обычно составляют более актуальные для носителей культуры феномены или ассоциации, менее актуальные формируют периферию. Поэтому можно сделать вывод о том, что концепт не может иметь определенных, четких границ. Речевая или языковая единица, которой обозначается центральная точка концепта, и служит его именем. В область периферии входят понятия, дополняющие центральное. Проиллюстрируем данное положение структурой англоязычного концепта *Christmas* (рисунок 1).

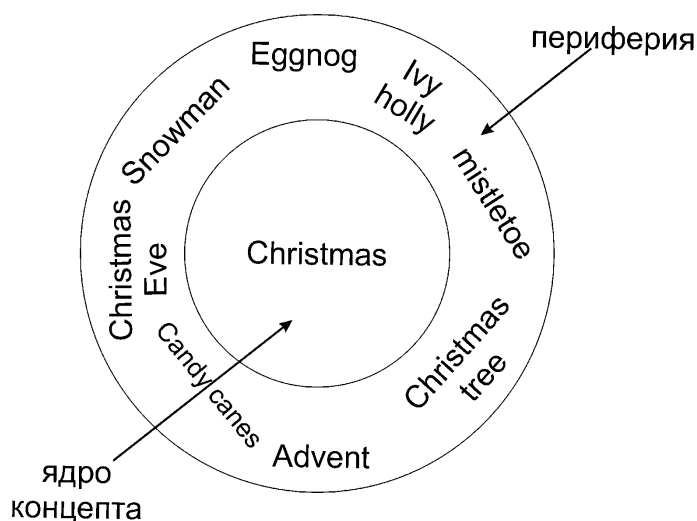


Рисунок 1. Структура англоязычного концепта *Christmas*

Также может быть определена внутренняя форма концепта, неосознаваемая в повседневной жизни, известная лишь специалистам, но определяющая внешнюю, знаковую форму выражения концепта [Heringer 2004: 45]. Согласно теории Л. Вайсгербера о сути и воздействии языка, внутренняя форма концепта согласуется с духовной стороной языка (*Zwischenwelt*), а это обстоятельство дает основание говорить о рефлексии в языке и культуре как средстве понимания [Вайсгербер 2004].

Однако с учетом лингвокультурного фактора в структуре концепта

могут выделены активный и пассивный слои: первый – это общенациональный концепт, а второй – это дополнительные признаки, которые актуальны только для отдельных групп носителей культуры.

Н.Н. Болдырев выделяет в структуре концепта следующие компоненты: общенациональные, групповые (принадлежащие определенной социальной, возрастной, профессиональной, половой и другим группам), региональные, или локализованные (отражающие специфику того или иного региона), и индивидуальные. Индивидуальными компонентами называют те характеристики, которые вкладывает в данный концепт каждый конкретный человек [Болдырев 2000: 30].

Например, обратимся к смысловой дефиниции русскоязычного понятия «*столовая*», существующего и в белорусской лингвокультуре как ‘сталовая’. «Толковый словарь русского языка» Д.Н. Ушакова предлагает следующие толкования:

1. Комната в квартире с обеденным столом, в которой едят и пьют.
2. Место общественного питания [Ушаков 2012].

Во втором случае иностранцу не всегда просто подобрать эквивалент в родном языке, поскольку лексические варианты ни в немецком языке („*das Lokal*“ и „*die Gaststätte*“), ни в английском (“*dining-hall*” и “*canteen*”) не согласуются в полной мере по смыслу и назначению со столовой как пунктом питания, общепринятом в языковом сознании русскоговорящего индивида.

### **Результаты.**

В ходе наблюдения становится очевидным, что важной является символика воплощения значения, поскольку человек воспринимает образы, интерпретирует их с позиции своего культурного базиса и переводит в вербальное русло с использованием речевых средств, свойственных именно его типу языкового сознания. В этом смысле раскрывается когнитивный аспект в исследовании концепта. Посредством языка вербализуются мысли человека, формируется ментальное отношение к различным феноменам, которые его окружают. Язык – это отображение концептуального образа мира, а культура является фоновым сопровождением. Данное утверждение может быть согласовано с основным тезисом концепции анализа межкультурного дискурса Н.К. Ивановой: язык, являясь одним из основных признаков нации, отражает культуру народа, который на нем говорит, т.е. национальную культуру, и предполагает отношение к нему не только как к коду и способу выражения мыслей, но и как к источнику сведений о национальной культуре народа – носителя языка [Иванова 2011: 3].

Рассуждая о вербализации лингвоконцепта в разносистемных языках, уместно было бы обратиться к суждению А.Н. Портнова о

корреляции между чувственными образами, закрепленными во внутренней форме слова, и словами [Портнов 1994: 297]. Вопрос А.Н. Портнова о соотношении выраженных посредством языка чувственных воображений с работой целостного механизма сознания с большой вероятностью может быть решен в плоскости лингвокультурного подхода к изучению концептов.

Соответственно, наибольший исследовательский интерес представляют так называемые ритуальные концепты, поскольку они отражают национально-культурную специфику на лексико-семантическом уровне. Например, семантическим наполнением концепта «*Рождество*» принято считать рождение Христа. Однако в английском языке лексическая единица «*Christmas*» произошла от словосочетания *Cristes Maesse* ‘месса Христу’, в котором акцентируется идея богослужения, сопряженного с таинством. При этом лексема немецкого языка „*Weihnachten*“ происходит от древненемецкого „*wihanacht*“ ‘*Святая ночь*’ и содержит темпоральный компонент, что указывает на разницу в лингвокультурном восприятии в процессе межкультурной рефлексии, иначе говоря, на неполное соответствие внутренней формы концептов.

Перейдем к атрибутам наиболее значимого праздника в рассматриваемых лингвокультурах. Так, Щелкунчик „*Der Nussknacker*“ является самым популярным сувениром на немецких рождественских ярмарках. Традиция дарить эту фигурку на Рождество появилась еще до П.И. Чайковского и Э.Т.А. Гофмана. Ещё одним важным элементом Рождества является Огненная дуга “*Lichterbogen*”, украшающая каждое окно дома преимущественно в горных регионах Германии. Первоначально дуга, унизанная светильниками, служила в домах горняков подставкой для шахтерских фонарей и означала, что все шахтеры, живущие в этом доме, вернулись из забоя. Форма дуги тоже не случайна: она напоминает вход в каменную пещеру «*Mundloch*» (дословно – раскрытый рот), при этом метафорическое выражение усиливает прагматический эффект.

В белорусской лингвокультуре Рождество в большей степени ассоциируется с периодом семейных и/или народных гуляний, которые называются «*Каляда*» (от белорусского «кола» – круг, символизирующий солнце). Однако лексическая единица имеет два варианта интерпретации: 1) название праздника; 2) собирательное название угощений, приготовленных для праздника из свинины (колбасы, сало, окорок и т.д.): “*Добрая ў цябе сёлета каляда*”. Отметим, что оба значения органично переплелись в поговорке: «*Ехала Каляда на ляду, рассыпала каляду*». Более того, в белорусской культуре Рождество, как и многие другие праздники, тесно связано с зоокодом: символическая смерть козы, одной из участниц “Каляд”, означает расставание со старым годом.



В немецкоязычной культуре большой интерес и своеобразие представляют **гастрономические** атрибуты Рождества: стоит выделить пряники круглой формы (*Lebkuchen, Pfefferkuchen*), впервые упомянутые в сказках братьев Гримм; глинтвейн (*der Glühwein*) – ароматный напиток из красного вина и специй с богатой историей, так называемое «пылающее вино» – *«glühende wein»*; известным гастрономическим атрибутом является штрудель *«Strudel»*, имеющий значение *«вихрь, воронка, водоворот»*. Семантика слова также определяется технологией приготовления – листовое тесто для его приготовления скручивается в рулет, внутрь которого и кладется начинка. Чаще всего под «классическим» понимается штрудель с яблоками *«Apfelstrudel»*.

Основным рождественским блюдом в русскоязычной и белорусской культурах является *«кутья»* – «варёное зерно» как символ вечной жизни. В некоторых регионах России синонимом кутьи выступает *«сочиво»* (в Беларуси – *«сочыва»*).

В Англии в качестве напоминания о том, что Бог создал Адама, существует рождественская традиция выпекать пряничных человечков (*Gingerbread men*). Также угощают родных и знакомых такими блюдами, как рождественский пудинг (*Christmas pudding*) и пирожками с начинкой из фруктов или иных продуктов (*mince pies*). Особо отметим, что традиция угощать лакомствами имеет давнюю историю: в XIII веке после возвращения из Святой земли путешественники одаривали своих родных, тем самым напоминая о подарках волхвов Иисусу.

Этимология ритуального концепта *«свадьба»* уводит к историческому варианту *«сватъба»*, берущему начало от лексемы «сват». Следовательно, русскоязычный лингвоконцепт *«свадьба»* означает «породнение». Происхождение же немецкого сложносоставного слова *„die Hochzeit“* (hohes Fest – высокий, большой праздник) синонимично *„die Blütezeit“*, что означает ‘время цветения’, ‘самое лучшее время’, т.е. вновь акцентуируется темпоральный компонент, составляющий ядро концепта. Интересно, что в белорусской лингвокультуре в большей степени находит выражение настроение, которое испытывают принимающие участие в свадебной церемонии, так как сам праздник именуется *«вяселлем»*: как правило, он сопровождается многочисленными шутками, песнями, играми. В английском языке существительное *‘wedding’* происходит от старонорвежских *‘vedja’* и *‘vedde’*, означающих «пари», «ставка», «заклад», что отсылает к идее свадьбы как преимущественно политического, экономического либо военного союза, основанного на клятве, поручительстве. К слову, это же значение сохраняет и немецкая лексическая единица *‘Wette’*. Таким образом, в четырех лингвокультурах рассматриваемый концепт имеет уникальные этно-психосоциодискурсивные свойства, национально-культурная специфика

которых проявляется в речевом воплощении и является определяющим в лингвокультурной идентичности.

Для подтверждения данного заключения обратимся к тезису В.А. Масловой и М.В. Пименовой о том, что культурный код, обеспечивающий взаимосвязь между знаком и значением, помогает постичь глубинные смыслы норм, ритуалов, традиций, символов [Маслова, Пименова 2016: 16]. Более того, культурные коды представляют собой сетку, которую культура набрасывает на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает коды культуры, образует систему координат, которая содержит и задает определенные эталоны культуры [Красных 2003: 5-6].

Также важно отметить, что культурные коды являются результатом рефлексии индивида, представителя того или иного этноса. Например, в русской поговорке *«Отошла коту масленица»* сразу заключены два типа кодов: кот – зоологический, масленица – ритуальный. Смысл этого фразеологизма может быть понят, если адресат обладает достаточными культурными знаниями, иными словами, имеет представление о культурной картине мира. В таком случае становится ясным, что русский народный праздник Масленица имплицитно указывает на ущербную позицию кота – не будет сметаны и молока, так как впереди Великий пост.

В немецкоязычном аналоге рассматриваемой поговорки *„Nicht alle Katzen sind Karneval“* имеет место совпадение зоокода *Katzen* ‘кот’, однако культурное различие сосредоточено в лексеме *„Karneval“* ‘карнавальное шествие’, совершаемое в так называемый *Rosenmontag* ‘розовый понедельник’ в период *Faschingszeit* ‘время карнавала’, что является национально-культурным эквивалентом народных гуляний в русскую Масленицу.

В белорусской культуре статус кота несколько иной: он выступает в роли своеобразного индикатора благосостояния хозяев: *«На мазаны блін і кот па-другому глядзіць!»*.

Традиция репрезентации животных в лингвокультуре находит свое отражение и в празднике Пасхи. Так, пасхальный заяц *‘der Osterhase’* является его основным атрибутом в немецкой культуре. Упоминания о нем найдены в текстах, датированных XVI веком. В 1680 году вышел рассказ о кролике, откладывающем яйца и прячущем их в саду.

В Британии основными символами Пасхи являются пасхальные яйца *‘Easter eggs’* и кролики *‘Easter bunnies’*. Согласно английскому фольклору, кролики прячут яйца в траве и норах, поэтому важно в день пасхи «устроить охоту» и отыскать яйца. В некоторых регионах популярны битвы на яйцах, что сближает англоязычную культуру с белорусской.



Весьма любопытно происхождение английского названия праздника *Easter*. Несмотря на достаточно глубокий христианский контекст, лексическая единица образована от имени англо-саксонской языческой богини *Eostre*, знаменующей весну и плодородие. В Беларуси данный праздник известен как Великий день (Вялікдзень), потому что человек получает второй шанс благодаря жертве сына божьего.

#### **Обсуждение результатов.**

Результаты анализа речевого материала указывают на поливалентную смысловую структуру концепта. Так, ментальный фрейм заполняется слотами лексических единиц, в которых концепты закодированы образами животного и растительного мира, исторических культурных событий. Данные наблюдения позволяют прийти к выводу о том, что концепт – это отражение системного этнического мировосприятия.

Языковая картина мира отражает культурный код, является интеркультурным маркером в тексте, дискурсе, указывая при этом на межкультурные различия в ментальном поле собеседников. Язык передает культурную информацию, отражает активность сознания и способствует формированию национальной картины. О.А. Корнилов особым образом акцентирует функцию языка в контексте исследования национальных менталитетов и утверждает, что язык – этоместилище души, духа народа, это коллективный продукт национального творчества, которым можно пользоваться не только для конкретных нужд общения, сообщения и хранения информации, оформления логических операций, но и для того чтобы просто наслаждаться им, созерцать его богатство и неповторимость [Корнилов 2019: 133].

#### **Заключение.**

Таким образом, наблюдения лингвокультурного рассогласования в структуре некоторых концептов разносистемных языков проявляются не только в когнитивном аспекте, но и в герменевтическом: концепты воспринимаются и вербализуются сквозь призму сознания своего национально-культурного рефлексивного «Я» с одной стороны, и, с другой стороны, с учетом лингвокультурных особенностей. Поскольку язык и мышление взаимосвязаны, эти различия отмечаются на когнитивном, национально-культурном, а также на лексико-семантическом уровне в силу частичного соответствия сегмента внутренней формы концепта и особенностей культурной и языковой картины мира.

#### **Библиографический список**

*Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика. Курс лекций по английской филологии. Тамбов, 2000. 123 с.

*Болдырев Н.Н.* Когнитивные схемы языковых интерпретаций // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. №4. С. 10-20.

*Вайсгербер Й.Л.* Родной язык и формирование духа. Изд. 2-е испр. и доп. М.: Едиториал УКСС, 2004. 232 с.

*Демьянков В.З.* Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке // Вопросы филологии. 2001. № 1. С. 35-47.

*Иванова Н.К., Мощева С.В.* Интенциональный аспект рекламного дискурса: фонетическо-орфографические особенности: монография. М.: РИОР: ИНФРА-М, 2011. 182 с.

*Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002. 477 с.

*Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: КДУ, 2019. 348 с.

*Красных В.В.* «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 374 с.

*Кривоносов А.Т.* Слово и мысль. Москва – Нью-Йорк: Авторское издание, 2017. 548 с.

*Маслова В.А., Пименова М.В.* Коды лингвокультуры: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. 180 с.

*Попова З.Д., Стернин И.А.* Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж, 1999. 30 с.

*Портнов А.Н.* Язык и сознание: основные парадигмы исследования программы в философии XIX-XX веков. Иваново, 1994. 370 с.

*Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка Ушакова. 2012 [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar.cc/rus/ushakov/456690.html> (дата обращения: 05.02.2023).

*Шарафутдинова Н.С.* Теория и история лингвистической науки: учебник. Ульяновск: УлГТУ, 2012. 346 с.

*Heringer H.J.* Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: A. Francke Verlag, 2004. S. 90-95.

*Ross N., Tidwell M.* Concepts and culture // The Making of Human Concepts / Eds: D. Mareschal, P.C. Quinn, S. E.G. Lea. Oxford, 2010. P. 131–148.

#### References

Boldyrev N.N. Kognitivnaya semantika. Kurs lekcij po anglijskoj filologii. Tambov, 2000. 123 s.

Boldyrev N.N. Kognitivnye skhemy yazykovyh interpretacij // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. 2016. №4. S. 10-20.

Vajsgerber J.L. Rodnoj yazyk i formirovanie duha. Izd. 2-e ispr. i dop. M.: Editorial UKSS, 2004. 232 s.

Dem'yankov V.Z. Ponyatie i koncept v hudozhestvennoj literature i v nauchnom yazyke // Voprosy filologii. 2001. № 1. S. 35-47.

- Ivanova N.K., Moshcheva S.V. Intencional'nyj aspekt reklamnogo diskursa: foneticheskio-orfograficheskie osobennosti: monografiya. M.: RIOR: INFRA-M, 2011. 182 s.
- Karasik V.I. YAzykovoij krug: lichnost', koncepty, diskurs. Volgograd, 2002. 477 s.
- Kornilov O.A. YAzykovye kartiny mira kak proizvodnye nacional'nyh mentalitetov. M.: KDU, 2019. 348 s.
- Krasnyh V.V. «Svoj» sredi «chuzhij»: mif ili real'nost'? M.: Gnozis, 2003. 374 s.
- Krivososov A.T. Slovo i mysl'. Moskva – N'yu-Jork: Avtorskoe izdanie, 2017. 548 s.
- Maslova V.A., Pimenova M.V. Kody lingvokul'tury: ucheb. posobie. M.: FLINTA: Nauka, 2016. 180 s.
- Popova Z.D., Sternin I.A. Ponyatie «koncept» v lingvisticheskijh issledovaniyah. Voronezh, 1999. 30 s.
- Portnov A.N. YAzyk i soznanie: osnovnye paradigmy issledovaniya programmy v filosofii XIX-XX vekov. Ivanovo, 1994. 370 s.
- Ushakov D.N. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka Ushakova. 2012 [Elektronnyj resurs]. URL: <https://slovar.cc/rus/ushakov/456690.html> (data obrashcheniya: 05.02.2023).
- SHarafutdinova N.S. Teoriya i istoriya lingvisticheskoi nauki: uchebnyk. Ul'yanovsk: UIGTU, 2012. 346 s.
- Heringer H.J. Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: A. Francke Verlag, 2004. S. 90-95.
- Ross N., Tidwell M. Concepts and culture // The Making of Human Concepts / Eds: D. Mareschal, P.C. Quinn, S. E.G. Lea. Oxford, 2010. R. 131–148.